



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

SYLLABUS DEL CORSO

Tecniche della Traduzione in Lis

2526-2-E2005P021

Area di apprendimento

II. Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate, anche in ambito internazionale

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione

Gli studenti acquisiranno una solida comprensione delle principali tecniche di traduzione, come la traduzione diretta, la transcreazione, l'adattamento culturale e la traduzione dinamica. Tali competenze sono fondamentali per garantire fedeltà al testo originale e adeguatezza rispetto al pubblico di destinazione. Acquisire le tecniche di traduzione dal testo scritto in italiano alla LIS, e viceversa

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Gli studenti saranno in grado di applicare le principali tecniche di traduzione in modo efficace, adattando il testo originale alle esigenze del pubblico di destinazione e al contesto culturale, o viceversa, convertendo dalla LIS all'italiano. Questa competenza include una solida padronanza delle strategie apprese, permettendo di affrontare e risolvere le sfide linguistiche e culturali che emergono durante il processo traduttivo e di applicare tecniche di adattamento culturale per garantire la coerenza del messaggio.

Inoltre, gli studenti sapranno modulare la propria traduzione in funzione dell'obiettivo finale del testo o del video in LIS, utilizzando metodi come la localizzazione o l'adattamento per generi specifici (ad esempio, tecnico, legale o letterario), in modo da rispondere efficacemente alle esigenze del cliente o del contesto di applicazione.

Contenuti sintetici

- Studio delle strutture linguistiche: morfologia, sintassi e semantica delle lingue parlate e segnate.
- Apprendimento di metodi specifici, come la traduzione letterale, l'adattamento, la transcreazione e la localizzazione per ambiti specialistici.
- Strategie per gestire le differenze culturali e linguistiche nella traduzione, garantendo la coerenza culturale e contestuale del messaggio.

Programma esteso

- Attività di traduzione di testi e apprendimento dei segni specifici e delle strutture corrette.
- Attività di comprensione e interpretazione di video in LIS.
- Attività di traduzione di sottotitoli, verbali, articoli di giornale.

Prerequisiti

Il corso è destinato a studenti con una conoscenza avanzata della Lingua dei Segni Italiana (LIS) che abbiano già frequentato il corso di Potenziamento LIS di 1° e 2° livello.

Metodi didattici

- Didattica Erogativa 12 ore lezioni frontali
- Didattica Interattiva: 30 ore esercizi interattivi

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame consiste in una prova orale e una prova pratica di traduzione di un testo in LIS. La prova valuterà le competenze traduttive acquisite.

Testi di riferimento

La bibliografia e i materiali didattici verranno forniti durante le lezioni.

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÀ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE

